

June 21, 2020

Sunday 2 after Pentecost/ Of All Saints of Russia / Tone 1

21 июня 2020 года

Неделя 2-я по Пятидесятнице, Всех святых, в земле Русской просиявших. Глас 1-й.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://drbo.org/index.htm>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2020-06-21/>

<http://www.patriarchia.ru/db/text/4160839.html>

https://azbyka.ru/bogoslužhenie/triod_tsvetnaya/zvet63v.shtml

<http://www.st-sergius.org/services/pent/100.pdf>

Liturgy variables

The Hours: Troparia: Resurrection; G: Saints; Kontakion: Saints and Resurrection, alternating.	На часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь русских святых. Кондаки русских святых и воскресный читаются попеременно.
At the Third Hour:	на 3-м часе
Resurrectional troparion, tone 1: When the stone had been sealed by the Jews, / And the soldiers were guarding Thine immaculate Body, / Thou didst arise on the third day, O Savior, / granting life unto the world. / Wherefore, the Hosts of the Heavens cried out to Thee, O Life-giver: / Glory to Thy Resurrection, O Christ. / Glory to Thy kingdom. / Glory to Thy dispensation, O only Lover of mankind.	Тропарь Воскрэсен, глас 1: Кáмени запечáтану от иудей / и воином стрегúщим Пречíстое Тéло Твоé, / воскрéсл есй триднёвный, Спáсе, / дáруяй мíрови жизнь. / Сегó рáди Сíлы Небéсныя вопиáху Ти, Жизнодáвче: / слáва Воскресéнию Твоёмú, Христé, / слáва Цáрствию Твоёмú, / слáва смотрéнию Твоёмú, едíне Человеколóбче.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.
Saints troparion, Tone 8: As a beautiful fruit of the sowing of Thy salvation, / the land of Russia doth offer to Thee, O Lord, all the Saints that have shone in her. / By their prayers keep the Church and the world in profound peace, // through the Theotokos, O Most-merciful One.	Тропарь рúсских святýх, глас 8: Якоже плод краснýй Твоегó спасíтельного сéяния, / землá Россíйская принóсит Ти, Гóсподи, вся святýя, в той просиявшия. / Тех молíтвами в мíре глубóце// Цёрковь и странú нáшу Богорóдицею соблюди, Многómíлостиве.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И нýне и прíсно и во вéки векóв. Амíнь.
Theotokion from the Horologion	
Resurrectional Kontakion, tone 1: Thou didst arise from the grave in glory as God / and thus raised up the world with Thee; / and mortal nature sings Thy praises as God, / and death hath disappeared; / Adam danceth, O Master, / and now Eve, freed from her chains, /	Кондак, глас 1: Подобен: Егдá прийдеси: Воскрéсл есй я́ко Бог из грóба во слáве, / и мир совоскресíл есй; / и естество человéческое я́ко Бóга воспевáет Тя, и смёрть исчезé; / Адáм же ликúет, Влады́ко; / Ёва нýне от уз избавлéема рáдуется,

rejoiceth as she cries aloud: / It is Thee, O Christ, who grantest the Resurrection to all.	зовуши: / Ты еси, Иже всем подаёя, Христё, Воскресёние.
At the Sixth Hour:	на 6-м часе
Resurrectional troparion, tone 1: When the stone had been sealed by the Jews, / And the soldiers were guarding Thine immaculate Body, / Thou didst arise on the third day, O Savior, / granting life unto the world. / Wherefore, the Hosts of the Heavens cried out to Thee, O Life-giver: / Glory to Thy Resurrection, O Christ. / Glory to Thy kingdom. / Glory to Thy dispensation, O only Lover of mankind.	Тропарь Воскрёсен, глас 1: Кáмени запечáтану от иудей / и во́ином стрегу́щим Пречы́стое Тёло Твоё, / воскрёсл еси́ триднёвный, Спа́се, / да́руяй мýрови жизнь. / Сего́ ра́ди Си́лы Небе́сныя вопи́яху Ти, Жизнода́вче: / сла́ва Воскресёнию Твоему́, Христё, / сла́ва Цáрствию Твоему́, / сла́ва смотре́нию Твоему́, еди́не Человеколю́бче.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Saints troparion, Tone 8: As a beautiful fruit of the sowing of Thy salvation, / the land of Russia doth offer to Thee, O Lord, all the Saints that have shone in her. / By their prayers keep the Church and the world in profound peace, // through the Theotokos, O Most-merciful One.	Тропа́рь ру́сских святы́х, глас 8: Яко́же плод кра́сный Твоего́ спаси́тельнаго се́яния, / земля́ Росси́йская прино́сит Ти, Го́споди, вся святы́я, в той проси́явшия. / Тех моли́твами в ми́ре глубо́це // Цёрковь и страну́ на́шу Богоро́дицею соблюди́, Многоми́лостиве.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прýсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion from the Horologion	
Saints Kontakion, Tone 3: Today the choir of the saints who pleased God in the land of Russia / doth stand before us in Church and invisibly doth pray for us to God. / With them the angels glorify Him, / and all the saints of the Church of Christ keep festival with them; // and they all pray together for us to the Pre-eternal God.	Конда́к ру́сских святы́х, глас 3: Днесь лик святы́х, в земли́ на́шей Бо́гу угоди́вших, предстои́т в Цёркви / и невидимо за ны мо́лится Бо́гу. / А́нгели с ним славосло́вят, / и вси святы́и Цёркве Христовы́ ему́ спра́зднуют, / о нас бо мо́лят вси кúпно // Преве́чнаго Бо́га.

At the Liturgy	На Литургии
On the Beatitudes : Beatitudes : 6; All Saints of Russia: 4	Третий антифон, Блаженны гласа – 6, и русских святых (в Минее на ряду) – 4.
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Цáрствии Твое́м помяни́ нас, Го́споди, / егда́ при́деши, во Цáрствии Твое́м.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блаже́ни ни́щии ду́хом, / я́ко тех есть Цáрство Небе́сное.

Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажéни пла́чушии, / я́ко тии утéшатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажéни крóтции, / я́ко тии наслéдят зéмлю.
Through food the foe led Adam out of Paradise; but through the Cross Christ led back the Thief as he cried: Remember me when Thou comest in Thy kingdom.	Воскресные, глас 1: Снéдию изведé из ра́я враг Ада́ма: / Крестóм же разбóйника введé Христóс в онь, / помяни́ мя, зову́ща, / егда́ прийдeши во Цáрствии Твоéм.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажéни áлчушии и жáждушии прáвды, / я́ко тии насы́тятся.
I venerate Thy sufferings and I glorify Thy Resurrection; with Adam and with the Thief I cry aloud with radiant voice: Remember me, O Lord, when Thou comest in Thy Kingdom.	Поклáняюся стрaстéм Тво́им, / слáвословлю и Воскресéние со Ада́мом и разбóйником, / со глáсом свéтлым вопию́ Ти: / помяни́ мя Гóсподи, / егда́ прийдeши во Цáрствии Твоéм.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажéни мýлостивии, / я́ко тии помýловани бýдут.
Thou wast crucified, O sinless one, and willingly laid in a grave, but Thou didst arise as God; raising Adam with Thyself as he cried: Remember me when Thou comest in Thy Kingdom.	Распýлся еси́ безгрéшне, / и во грóбе положýлся еси́ вóлею, / но Воскрéсл еси́ я́ко Бог, / совоздвигнувший Себé Ада́ма, / помяни́ мя, зову́ща, / егда́ прийдeши во Цáрствии Твоéм.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажéни чýстии сéрдцем, / я́ко тии Бóга úзрят.
Raising the temple of Thy body after Thy burial for three days, O Christ God, Thou hast raised with Adam those who came from Adam as they cried: Remember me when Thou comest in Thy Kingdom.	Хрáм Тво́й телéсный триднéвным Воскресýвий погребéнием, / со Ада́мом, и йже от Ада́ма, воскресýл еси́ Христé Бóже: / помяни́ нас зову́щих, / егда́ прийдeши во Цáрствии Твоéм.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажéни миротвóрцы, / я́ко тии сы́нове Бóжии нарекýтся.
The Myrrh-bearers came weeping to Thy grave, O Christ God, very early in the morning, and found an Angel sitting clothed in white, who cried: What do ye seek? Christ hath arisen, mourn no longer.	Мýронóсицы приидóша пла́чуша, / на гроб Тво́й Христé Бóже, зeлó рáно: / и в бéлых рýзах обретóша Áнгeла седýща, / что ищите; зову́ща. / Воскрéсе Христóс, не рыдáйте прóчее.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажéни изгнáни прáвды рáди, / я́ко тех eсть Цáрство Небéсное.
Thy Apostles, O Lord, coming to the mountain that Thou, O Saviour, hadst appointed them,	Апóстоли Тво́и Гóсподи / на гóру, áмoже повелéл еси́ им, пришéдше Спáсе, / и Тя

<p>saw Thee and worshipped Thee. And Thou didst send them out to teach the nations and baptize the inhabitants therein.</p>	<p>видевше поклонішася. / Їхже и послал еси во язѣки учѣти и крестѣти я.</p>
<p>Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.</p>	<p>Блажѣни естѣ, егда поносят вам, / и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы, лжуще Мене ради.</p>
<p>7. We have not inherited our land through the sword, but through Thy right hand, and Thine upraised arm, and the light of Thy countenance; and by the tears of Thy saints, their struggles and sweat, their blood and teaching, is our homeland firmly established.</p>	<p><i>Русских святых, глас 8:</i> Не мечѣм нашим зѣмлю нашу наслѣдихом,/ но десницей Твоею и мѣшцею Твоею,/ и просвѣщеніем лица Твоего,/ и святых Твоих слезами,/ подвиги и поты,/ кровью и учѣнии// отѣчество наше утвердися.</p>
<p>Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.</p>	<p>Радуйтесь и веселитесь, / яко мзда ваша многа на Небесех.</p>
<p>8. When we turned away from Thee and did not do Thy commandments, then didst Thou thrust us aside and cast us down; and we have become the least among all the nations. But take pity on us, O God our Savior, through the entreaties of the saints.</p>	<p>Егда отступихом от Тебѣ/ и заповѣди Твоя преступихом,/ тогда отринул еси ны и низложил еси ны,/ и паче всех язѣк умалихомся,/ но пощадѣ нас, Бже, Спасителю наш,// святых Твоих мольбами.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>9. O all-blessed Trinity, return us from exile; heal our sickness and our sorrow; and lift our spirit from slothfulness and the sleep of sin, that we may be worthy of our fathers and brethren who by their struggles glorified Thy name in our land.</p>	<p>О Троице Пребожественная,/ уврачуй болѣзни и скорби наша,/ воздвигни дух наш от лѣности и сна греховнаго,/ да достойни будем отец и братьев наших,/ подвиги своими// в земли нашей Имя Твое прославлявших.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>10. Gather in the dispersed, return those who have been cut off, bring back again them that have fallen away from the Orthodox Faith, comfort the weeping and sorrowful, and heal the dissolution of our tormented land, O thou who art full of grace, entreating God in our behalf with the saints who are our compatriots.</p>	<p><i>Богородичен:</i> Расточенныя собери,/ отлученныя возврати,/ отпавшия от веры Православныя обрати,/ плачущия и скорбящия утѣши,/ земли наша подвижшияся сокрушение исцели, Благодатная,/ со святыми соотчичи нашими// Бога о нас умоляючи.</p>

Troparia & Kontakia В ХРАМЕ БОГОРОДИЦЫ: – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь русских святых; кондак воскресный. «Слава» – кондак русских святых, «И ныне» – кондак храма.

<p>Resurrectional troparion, tone 1:</p> <p>When the stone had been sealed by the Jews, / And the soldiers were guarding Thine immaculate Body, /</p>	<p>Тропарь Воскресен, глас 1:</p> <p>Камени запечатану от иудей / и воином стрегущим Пречистое Тѣло Твое,/ воскресл еси тридневный, Спасе, /</p>
--	---

<p>Thou didst arise on the third day, O Savior,/ granting life unto the world. / Wherefore, the Hosts of the Heavens cried out to Thee, O Life-giver: / Glory to Thy Resurrection, O Christ. / Glory to Thy kingdom. / Glory to Thy dispensation, O only Lover of mankind.</p>	<p>да́руяй ми́рови жизнь. / Сего́ ра́ди Си́лы Небе́сныя вопи́яху Ти, Жизнода́вче: / сла́ва Воскресе́нию Твоему́, Христэ́,/ сла́ва Ца́рствию Твоему́, / сла́ва смотре́нию Твоему́, еди́не Человеколю́бче.</p>
<p>Troparion of the Temple, Tone 4:</p> <p>Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.</p>	<p>Тропа́рь храма: глас 4:</p> <p>Днесь благове́рнии лю́дие све́тло пра́зднуем, / осе́няем Твои́м, Богома́ти, прише́ствием, / и к Твоему́ взира́юще пречи́стому о́бразу, уми́льно глаго́лем: / покры́й нас честны́м Твои́м Покро́вом / и изба́ви нас от вся́каго зла, / моля́щи Сы́на Твоего́, Христа́ Бо́га на́шего, // спасти́ ду́ши на́ша.</p>
<p>Tone 8:</p> <p>As a beautiful fruit of the sowing of Thy salvation, / the land of Russia doth offer to Thee, O Lord, all the Saints that have shone in her. / By their prayers keep the Church and the world in profound peace, // through the Theotokos, O Most-merciful One.</p>	<p>Тропа́рь ру́сских святы́х, глас 8:</p> <p>Я́коже плод кра́сный Твоего́ спаси́тельнаго се́яния, / земля́ Росси́йская прино́сит Ти, Го́споди, вся́ святы́я, в той просия́вшия. / Тех моли́твами в ми́ре глубо́це // Це́рковь и страну́ на́шу Богоро́дицею соблюди́, Многоми́лостиве.</p>
<p>Resurrectional Kontakion, tone 1:</p> <p>Thou didst arise from the grave in glory as God / and thus raised up the world with Thee; / and mortal nature sings Thy praises as God, / and death hath disappeared; / Adam danceth, O Master, / and now Eve, freed from her chains, / rejoiceth as she cries aloud: / It is Thee, O Christ, who grantest the Resurrection to all.</p>	<p>Кондак Воскресе́н, глас 1: Подобен: Егда́ приидеши:</p> <p>Воскрэ́сл еси́ я́ко Бог из гроба́ во сла́ве, / и мир совоскреси́л еси́; / и естество́ челове́ческое я́ко Бо́га воспева́ет Тя, и сме́рть исче́зе; / Ада́м же ликует, Влады́ко; / Е́ва ны́не от уз изба́вляема ра́дуется, зову́щи: / Ты еси́, И́же всем пода́я, Христэ́, Воскресе́ние.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>Tone 3:</p> <p>Today the choir of the saints who pleased God in the land of Russia / doth stand before us in Church and invisibly doth pray for us to God. / With them the angels glorify Him, / and all the saints of the Church of Christ keep festival with them; // and they all pray together for us to the Pre-eternal God.</p>	<p>Конда́к ру́сских святы́х, глас 3:</p> <p>Днесь лик святы́х, в земли́ на́шей Бо́гу угодивших, предстои́т в Це́ркви / и невидимо за ны мо́лится Бо́гу. / А́нгели с ним славосло́вят, / и вси святы́и Це́ркве Христовы́ ему́ спра́зднуют, / о нас бо мо́лят вси кúпно // Превече́ннаго Бо́га.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>

<p>Kontakion of the Temple, tone 3</p> <p>Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.</p>	<p>Кондак храма: Кондак, глас 3.</p> <p>Дѣва днесь предстоит в цѣркви/ и с лики святыхъ невидимо за ны молится Бѣгу,/ Ангели со архиереи покланяются,/ апѣстоли же со пророки ликовствуют:// нас бо ради молит Богородица Превѣчнаго Бѣга</p>
--	--

Epistle reading

Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѣннем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѣхови твоемѣ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѣдрость.
Reader: The Prokimenon in the 1st Tone: Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.	Чтец: Прокимен, глас 1: Бѣди, Гѣсподи, мѣлость Твоя на нас, / якоже уповѣхом на Тя.
Choir: Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.	Лик: Бѣди, Гѣсподи, мѣлость Твоя на нас, / якоже уповѣхом на Тя.
Reader: Stichos: Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.	Чтец: Стих: Радуйтеса, праведнии, о Гѣсподе, правымъ подобает похвалѣ.
Choir: Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.	Лик: Бѣди, Гѣсподи, мѣлость Твоя на нас, / якоже уповѣхом на Тя.
Reader: In the 4th tone: To the saints, who are in His land, He hath made wonderful all His desires in them.	Чтец: (Русскихъ святыхъ) глас 4: Святѣмъ, иже суть на землѣ Егѣ,/ удивѣ Господѣ вся хотѣния Своя в них.
Choir: To the saints, who are in His land, He hath made wonderful all His desires in them.	Лик: Святѣмъ, иже суть на землѣ Егѣ,/ удивѣ Господѣ вся хотѣния Своя в них.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѣдрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Romans.	Чтец: К Римлянѣ послѣния святаго апѣстола Павла чтѣние.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѣннем.
<p>[Romans 2:10-16, §81]:</p> <p>Brethren: glory, and honour, and peace to every one that worketh good, to the Jew first, and also to the Greek. [11] For there is no respect of persons with God. [12] For whosoever have sinned without the law, shall perish without the law; and whosoever have sinned in the law, shall be judged by the law.</p>	<p>Апѣстольское чтѣние дня: Рим., зач. 81 (от полѣ (от середѣны) гл. 2, ст.10-16)</p> <p>Братѣе, слава и честь и мир всѣкому дѣлающему благое, иудееви же прѣжде и ѣллину. Нестъ бо на лица зрѣния у Бѣга. Елицы бо беззакѣнно согрѣшиша, беззакѣнно и погѣбнут, и елицы в закѣне</p>

<p>[13] For not the hearers of the law are just before God, but the doers of the law shall be justified. [14] For when the Gentiles, who have not the law, do by nature those things that are of the law; these having not the law are a law to themselves: [15] Who shew the work of the law written in their hearts, their conscience bearing witness to them, and their thoughts between themselves accusing, or also defending one another, [16] In the day when God shall judge the secrets of men by Jesus Christ, according to my gospel.</p>	<p>согрешѣша, закономъ судъ примутъ. Не слышатели бо закона праведни предъ Богомъ, но творцы закона, сии оправдятся. Егда бо языцы, не имуще закона, естествомъ законная творятъ; сии, закона не имуще, сами себѣ суть законъ. Иже являютъ дело законное написано въ сердцахъ своихъ, спослушествующи имъ совести, и между собою помысломъ осуждающимъ или отвещающимъ, въ день, егда судитъ Богъ тайная человекомъ, по благовѣстїю моему, Иисусомъ Христомъ.</p>
<p>[Hebrews 11:33-12:2, §330]:</p> <p>Brethren: All the saints by faith conquered kingdoms, wrought justice, obtained promises, stopped the mouths of lions, [34] Quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, recovered strength from weakness, became valiant in battle, put to flight the armies of foreigners: [35] Women received their dead raised to life again. But others were racked, not accepting deliverance, that they might find a better resurrection. [36] And others had trial of mockeries and stripes, moreover also of bands and prisons. [37] They were stoned, they were cut asunder, they were tempted, they were put to death by the sword, they wandered about in sheepskins, in goatskins, being in want, distressed, afflicted: [38] Of whom the world was not worthy; wandering in deserts, in mountains, and in dens, and in caves of the earth. [39] And all these being approved by the testimony of faith, received not the promise; [40] God providing some better thing for us, that they should not be perfected without us.</p> <p>[1] And therefore we also having so great a cloud of witnesses over our head, laying aside every weight and sin which surrounds us, let us run by patience to the fight proposed to us: [2] Looking on Jesus, the author and finisher of faith, who having joy set before him, endured the cross, despising the shame, and now sitteth on the right hand of the throne of God.</p>	<p>Апостольское чтѣние святыхъ: Евр., зач. 330 (гл.11,ст.33 - гл.12, ст.2)</p> <p>Братіе, святїи вси вѣрою победѣша царствїя, содѣяша правду, получѣша обетованїя, заградѣша уста львовъ, угасѣша силу огненную, избегѣша острея меча, возмогѣша отъ немощи, бѣша крѣпцы во бранѣхъ, обратѣша въ бѣгство полки чужихъ. Прияша жены отъ воскресенїя мертвыя своя, инїи же избїени бѣша, не прїемше избавленїя, да лучшее воскресенїе улучатъ, друзїи же руганїемъ и ранами искушенїе прїяша, еще же и узъ и темницъ. Камениемъ побиени бѣша, претрени бѣша, искушени бѣша, убїйствомъ меча умрѣша, проидѣша въ милотехъ, и въ козїяхъ кожахъ, лишени, скорбяще, озлоблени. Ихъ же не бе достоинъ [весь] миръ, въ пустыняхъ скитающесе, и въ горахъ, и въ вертепахъ, и въ пропастьехъ земныхъ. И сїи вси послушествовани бѣвше вѣрою, не прїяша обетованїя, Богу лучшее что о насъ предзрѣвшу, да не безъ насъ совершенство примутъ. Темъ же убо и мы, толїкъ имуще облежачъ насъ облакъ свидѣтелей, гордость всяку отложше, и удобь обстоятельный грехъ, терпѣнїемъ да течемъ на подлежащїй намъ подвигъ, взирающе на начальника вѣры и совершителя Иисуса.</p>
<p>Priest: Peace be unto thee.</p>	<p>Иерей: Миръ ти.</p>
<p>Reader: And to thy spirit.</p>	<p>Чтецъ: И дѣхови твоему.</p>
<p>Deacon: Wisdom.</p>	<p>Диаконъ: Премудрость.</p>

Reader: Alleluia in the 1st Tone. O God who givest avengement unto me and hast subdued people under me.	Чтец: Аллилу́иа, глас 1й: Бог да́й отмщѣние мне, и покорѣвый лю́ди под мя.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: It is He that magnifieth the salvation of His king and worketh mercy for His anointed, for David and for His seed unto eternity.	Чтец: Стих: Велича́й Спасѣния Царѣва, и творѣй мѣлость Христу́ Своему́ Давиду, и се́мени Его́ до ве́ка.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: in the 4th Tone: We have heard with our ears, O God, Our fathers have told us.	Чтец: (Русских святых), глас 4й: Бо́же, ушима́ на́шими услы́шахом, и отцѣ́ на́ши возвестѣ́ша нам.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Gospel

<p>[Matthew 4:18-23, §9]:</p> <p>At that time, Jesus walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon who is called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea (for they were fishers). [19] And he saith to them: Come ye after me, and I will make you to be fishers of men. [20] And they immediately leaving their nets, followed him. [21] And going on from thence, he saw other two brethren, James the son of Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets: and he called them. [22] And they forthwith left their nets and father, and followed him. [23] And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom: and healing all manner of sickness and every infirmity, among the people.</p>	<p>Евангельское чтѣние дня: Мф., зач. 9 (гл.4 , ст.18-23)</p> <p>Во вре́мя оно́, ходѣ́ Иису́с при мо́ри Галиле́йстем, ви́де два бра́та, Си́мона глаго́лемаго Петра́, и Андре́я бра́та его́, вмета́юща мре́жи в мо́ре, бе́ста бо ры́баря. И глаго́ла има: грядѣ́та по Мне, и сотворю́ вы ловца́ челове́ком. Она́ же а́бие оста́вльша мре́жи, по Нем идоста́. И прешѣ́д отгуду, ви́де и́на два бра́та, Иа́кова Зеведее́ва, и Иоа́нна бра́та его́, в кораблі́ с Зеведее́ом отце́м ею́, завязу́юща мре́жи своя́, и воззва́ я́. Она́ же а́бие оста́вльша кора́бль и отца́ своего́, по нем идоста́. И прохожда́ше всю Галиле́ю Иису́с, уча́ на со́нмищах их и проповѣ́дая Евангелие́ Ца́рствія, исцеля́я всяк недуѓ и всяку́ я́зю в лю́дех.</p>
<p>[Matthew 4:25-5:12a, §10]:</p> <p>At that time, much people followed him from Galilee, and from Decapolis, and from Jerusalem, and from Judea, and from beyond the Jordan.</p> <p>[1] And seeing the multitudes, he went up into a mountain, and when he was set down, his disciples came unto him. [2] And opening his mouth, he taught them, saying: [3] Blessed are <i>the poor in spirit</i>: for theirs is the kingdom of heaven. [4] Blessed are the meek: for they</p>	<p>Евангельское чтѣние святых: Мф., зач. 10 (гл.4,ст.25 - гл.5,ст.12)</p> <p>Во вре́мя оно́, по Иису́се идоста́ наро́ди мно́зи от Галиле́и и десяти́ град, и от Иерусали́ма и Иуде́и, и со она́го по́лу Иорда́на. Узре́в же наро́ды, взы́де на гору́, и се́дшу Ему́, приступи́ша к Нему́ ученицы́ Его́. И отверз уста́ Своя́, уча́ше их, глаго́ля: блаже́ни ни́щии ду́хом, я́ко тех есть Ца́рствие Небе́сное. Блаже́ни пла́чущи, я́ко тии утѣ́шатся. Блаже́ни кро́тцыи, я́ко</p>

<p>shall possess the land. [5] Blessed are they that mourn: for they shall be comforted. [6] Blessed are they that hunger and thirst after justice: for they shall have their fill. [7] Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy. [8] Blessed are the clean of heart: for they shall see God. [9] Blessed are the peacemakers: for they shall be called children of God. [10] Blessed are they that suffer persecution for justice' sake: for theirs is the kingdom of heaven. [11] Blessed are ye when they shall revile you, and persecute you, and speak all that is evil against you, untruly, for my sake: [12] Be glad and rejoice, for your reward is very great in heaven.</p>	<p>тіи наслідят зéмлю. Блажéни áлчущии и жáждуущии прáвды, я́ко тіи насáбится. Блажéни мíлостивии, я́ко тіи помíловани б́удут. Блажéни чíстии сéрдцем, я́ко тіи Бóга úзрят. Блажéни миротвóрцы, я́ко тіи сýнове Бóжии нареку́тся. Блажéни изгнáни прáвды рáди, я́ко тех есть Цáрствие Небéсное. Блажéни естé, егдá понóсят вам, и иждену́т, и реку́т всяк зол глабóл на вы лжу́ще, Менé рáди. Рáдуйтеся и веселітєся, я́ко мзда вáша мнóга на небесéх.</p>
---	--

COMMUNION . Причастный:

<p>Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest!</p> <p>Russian Saints: The Lord taketh pleasure in His people, and He shall exalt the meek with salvation.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Воскрéсный: Хваліте Гóспода с небéс, хваліте Его в в́ышних.</p> <p>Рúсских святýх: Благоволіт Госпóдь в люóдах Своіх и вознесéт крóткия во спасéние.</p> <p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>
--	--